

*В. Н. Гончаренко*

## **О ТРАНСФОРМАЦИИ «ОБРАЗА ЧИТАТЕЛЯ» В РОМАНЕ Ф. М. ДОСТОЕВСКОГО «ИГРОК» В СВЯЗИ С ИЗМЕНЕНИЕМ КУЛЬТУРНЫХ ДОМИНАНТ**

Рассматриваются некоторые аспекты интерпретации художественного произведения, связанные с изменением культурных доминант; обращается внимание на то, какие основания, заложенные в самом тексте романа Ф. М. Достоевского «Игрок», способствуют возникновению возможности новых интерпретаций в изменившихся условиях; затрагивается проблема диахронической связи интерпретационных полей как условие сохранения целостности культуры.

**Ключевые слова:** *образ читателя, интерпретация, концепт, культурная доминанта.*

Современная исследовательская традиция, сложившаяся не только в лингвистике текста, но и в гуманитарном знании в целом, на данном этапе развития исследовательских направлений, связанных с изучением текста, тщательнее всего рассматривает коммуникативные характеристики текста исходя из декларируемых принципов антропоцентризма и особого внимания к личности человека. Данный подход определяется отечественными исследователями как коммуникативно-когнитивный и полагается «новой парадигмой лингвистического знания» [1, с. 17]. В русле данного подхода работают представители томской лингвистической школы [1–5].

В связи с рассмотрением коммуникативных характеристик текста возникает интерес не только к образу автора как одной из сторон коммуникации, но и к образу читателя. Каждый писатель, как отмечал У. Эко в работе «Роль читателя», создает образ идеального адресата, к которому он и апеллирует: «Автор должен иметь в виду некую модель возможного читателя... который, как предполагается, сможет интерпретировать воспринимаемые выражения точно в таком же духе, в каком писатель их создавал» [6, с. 17].

Гипотетический образ читателя моделируется из общего культурного фона, связанного с конкретным произведением, явлений исторической действительности, фактов современной автору произведения жизни, феноменов культуры, массива актуальных для того времени (как современных для личности автора, так и «исторических») текстов. Любой автор, поскольку он является человеком своего времени, обращается в первую очередь к своим современникам.

Для великих художественных произведений всегда возможна «переинтерпретация» в новых культурно-исторических условиях, потому что эти произведения имеют многослойную структуру и очень обширное адресное поле. Появление новых и значительно обновленных интерпретаций обуславливает возникновение «нового знания» о художественном произведении. Это происходит «вследствие того, что: во-первых, интерпретация факта

(как и сам факт) с эпистемологической точки зрения становится возможной в связи с актуальностью той или иной пресуппозиции; во-вторых, новая пресуппозиция всегда структурирует новый концепт» [7, с. 3]. Таким образом, в новой культурно-исторической среде текст может быть «переинтерпретирован» не только в связи с открытием каких-то новых обстоятельств (неизвестных до этого деталей жизненного пути его автора, прототипов героев, дополнительных списков текстов и т. п.), но также в связи с изменением аспекта восприятия мира обобщенного читателя, в том числе и его представлений о художественной ценности данного текста.

По этому поводу можно обратить внимание на мысли, изложенные К.-О. Апелем в связи с проблемой интересубъективного диалога в интерпретативном сообществе ученых: «Можно вспомнить, например, о критическом „объяснении“ Библии, которое началось в „Богословско-политическом трактате“ Спинозы» [8, с. 129]. В Средние века такой способ интерпретации Библии был совершенно невозможен, потому что средневековая герменевтика, возникшая как наука толкования Священного Писания, «утверждала возможность чтения и толкования Священного Писания (а позже и поэзии и произведений изобразительного искусства) не только в буквальном смысле, но еще и в трех других смыслах: моральном, аллегорическом, аналогическом» [6, с. 89].

По нашему мнению, ключевую роль в процессе «переинтерпретации» художественного произведения играют культурные доминанты: внешняя и внутренняя. Под внешней культурной доминантой подразумевается тип иной, неродной культуры (в том числе и язык, и тексты на этом языке), который имеет заметное влияние в данный исторический период и воспринимается значительным количеством членов общества в качестве либо образца для подражания, либо оппонента в процессе развития собственной культуры. Под внутренней доминантой понимается совокупность внутренних индивидуальных (объективных и субъективных)

факторов, определяющих стратегическое направление развития родной культуры в определенный исторический момент.

Вышеизложенные теоретические положения были применены в ходе анализа романа Ф. М. Достоевского «Игрок». Концепт *игра* можно использовать как интерпретационный ключ, который дает основание не только предположить присутствие некоего полемического диалога писателя с текстами иноязычных авторов (в первую очередь с текстами французской литературы), но и попытаться смоделировать языковую личность адресата, к которой писатель обращается в своем романе.

На связь романа «Игрок» с произведениями французских писателей уже указывали исследователи. Например, М. С. Альтман в работе 1975 г. «По вехам имен» [9] указывал, что имя Де-Грие сразу же вызывает ассоциацию с произведением аббата Прево «Манон Леско». Если рассматривать черты характера литературного персонажа Де-Грие в романе Ф. М. Достоевского (алчный, мелочный, пустой, расчетливый, лживый, трусливый, пошлый) и сопоставить их с чертами характера де Грие в произведении аббата Прево (щедрый, бескорыстный, верный, любящий, жертвенный, преданный), то многократно усилится как полемичность романа «Игрок» по оси «русская игра – французская игра», так и его общая ироническая тональность.

Диалог с французской литературой в романе не ограничивается личными именами, важна также роль средств формирования языковой личности отдельных персонажей. Не только имя, но и речь персонажа одного текста могут быть частично «присвоены» персонажем другого текста, при этом возникает ощущение удвоения образа. У Ф. М. Достоевского в романе «Игрок» эта идея звучит так: «Вы можете находить Расина изломанным; исковерканным и парфюмированным... <...> Я тоже нахожу его изломанным, исковерканным и парфюмированным, с одной даже точки зрения смешным; но он прелестен... и, главное, он великий поэт, хотим или не хотим мы этого с вами. Национальная форма француза, то есть парижанина, стала слагаться в изящную форму, когда мы еще были медведями. Революция наследовала дворянству. Теперь самый пошлейший французишка может иметь манеры, приемы, выражения и даже мысли вполне изящной формы, не участвуя в этой форме ни своею инициативою, ни душою, ни сердцем» [10, с. 717].

Имена, ситуации, элементы сюжета, отдельные фрагменты романа Ф. М. Достоевского апеллируют не только к произведению аббата Прево, но и к классическому французскому водевилю, к произведениям де Кока, Оноре де Бальзака («Шагреновая кожа») и др. Можно предположить, что предполагаемых адресатов у романа «Игрок» могло быть несколько: от «наивного читателя», который не сможет включить в процесс интерпретации романа необходимые для его глубокого понимания иноязычные литературные источники, до «просвещенного читателя», который, как и главный герой романа, свободно владеет несколькими европейскими языками (в первую очередь французским) и читает иностранные тексты в оригинале.

Этот характерный признак романа «Игрок» – обращение автора романа к очень широкому кругу адресатов, как можно предположить, не только способствует многомерности текста, его направленности на воспринимающие сознания с очень разными уровнями подготовки за счет заложенной в самом тексте романа возможности большого количества интерпретаций-прочтений, но и актуальности произведения в будущем. Эти качества романа определяют то, что он найдет своего адресата и в условиях изменившихся культурных доминант, как внешних (устранение влияния французской литературы, культуры, быта, социальных условий), так и внутренних (изменение условий жизни, типа образования, общего культурного уровня и способа жизни современных русских читателей). Так, в обстоятельствах современной действительности теряется смысл главного для культурной ситуации времени написания романа противостояния «русской игры» и «французской игры», но значительно усиливается семантика противостояния «русской игры» и «не-русской игры». Основание для подобной интерпретации дает как сам текст романа «Игрок», так и изменение факторов современной культуры, формирующих пресуппозицию.

Однако важно обратить внимание на то, что для сохранения преемственности культурной традиции необходима связь между ее элементами в диахроническом ключе. При всем богатстве интерпретационных возможностей, которое открывает изменение культурных доминант, нужно учитывать накопленный опыт предыдущих интерпретаций, чего пытаются избежать исследователи, стоящие на позициях радикального постмодернизма.

### Список литературы

1. Болотнова Н. С. Филологический анализ текста. Томск: Изд-во ТГПУ, 2006. 630 с.
2. Орлова О. В. Семантические трансформации концептов нефть и труд в малой прессе нефтедобывающих территорий (на примере газеты «Нарымский вестник») // Вестн. Томского гос. ун-та. 2011. № 353. С. 34–37.

3. Гончаренко В. Н. Умберто Эко о возможности сказать «почти то же самое» в контексте теории лингвистической относительности // Вестн. Томского гос. пед. ун-та. 2013. Вып. 2. С. 173–176.
4. Дубина Л. В. Тенденции развития русского языка в условиях интернет-коммуникации // Там же. С. 177–181.
5. Бабенко И. И., Орлова О. В. Аксиологический профиль концепта «нефть» в языковом сознании жителей г. Баку (на материале лингвистического эксперимента) // Там же. С. 190–194.
6. Эко У. Роль читателя. М.: Изд-во РГГУ, 2005. 501 с.
7. Гончаренко М. В. О некоторых методологических предпосылках проблемы фальсификации знания // Философия науки. 2013. № 3 (58). С. 3–14.
8. Апел К.-О. Трансформация философии. М.: Логос, 2001. 339 с.
9. Альтман М. С. По вехам имен. Саратов: Изд-во Саратов. гос. ун-та, 1975, 280 с.
10. Достоевский Ф. М. Игрок. Собрание сочинений: в 15 т. Ленинград: Наука, 1989. Т. 4. С. 585–720.

Гончаренко В. Н., кандидат филологических наук.  
**Томский государственный педагогический университет.**  
Ул. Киевская, 60, Томск, Россия, 634061.  
E-mail: markgon73@rambler.ru

Материал поступил в редакцию 12.12.2013.

*V. N. Goncharenko*

#### **ABOUT TRANSFORMATION OF THE “IMAGE OF THE READER” IN F. M. DOSTOEVSKY’S NOVEL “THE GAMBLER” IN RELATION WITH THE CHANGE OF CULTURAL DOMINANT**

Some aspects of the interpretation of fiction associated with changes of cultural dominant are considered in the article; the author draws attention to what grounds laid down in the text of F. M. Dostoevsky’s novel “The Gambler” contributes to the emergence of new interpretation in the changed conditions; diachronic connection problem of interpretation fields is considered as a condition of preservation the integrity of culture.

**Key words:** *image of the reader, interpretation, concept, cultural dominant.*

#### **References**

1. Bolotnova N. S. *Philological analysis of text*. Tomsk, Tomsk State Pedagogical University Publ., 2006, 630 p. (in Russian).
2. Orlova O. V. Specificity of realization of media concept oil in a discourse of the small print press of the Tomsk region (on the newspaper example “The Narymsky bulletin”). *Tomsk State Pedagogical University Bulletin*, 2012, no. 1, pp. 232–236 (in Russian).
3. Goncharenko V. N. Humberto Eko about the possibility to tell “almost same” in the context of the linguistic relativity theory. *Tomsk State Pedagogical University Bulletin*, 2013, no. 2, pp. 173–176 (in Russian).
4. Dubina L.V. Trends of developments of the Russian language in the context of internet-communication. *Tomsk State Pedagogical University Bulletin*, 2013, no. 2, pp. 177–181 (in Russian).
5. Babenko I. I., Orlova O. V. Axiological profile of the concept “oil” in language consciousness of inhabitants of Baku (data of a linguistic experiment). *Tomsk State Pedagogical University Bulletin*, 2013, no. 2, pp. 190–194 (in Russian).
6. Eco U. *The role of the reader*. Moscow, Russian state University for the Humanities Publ., 2005. 501 p. (in Russian).
7. Goncharenko M. V. About some methodological suppositions of problems of knowledge falsification. *Philosophy of science*, 2013, no. 3 (58), pp. 3–14 (in Russian).
8. Apel K.-O. *Transformation of philosophy*. Moscow, Logos Publ., 2001. 344 p. (in Russian).
9. Altman M. S. *On milestones of names*. Saratov, Saratov State University Publ., 1975. 280 p. (in Russian).
10. Dostoevsky F.M. *The Gambler*. Collected works in 15 volumes. Leningrad, Nauka Publ., 1989, vol. 4., pp. 585–720 (in Russian).

**Tomsk State Pedagogical University.**  
Ul. Kievskaya, 60, Tomsk, Russia, 634041.  
E-mail: markgon73@rambler.ru